



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

*Direzione centrale Avvocatura regionale  
Servizio progettazione e consulenza legislativa*

**Legal Language Harmonisation System  
for Environment and Spatial Planning within the  
Multilingual Alps**

**LEX ALP**

OSSERVATORIO LEGISLATIVO INTERREGIONALE

Roma, 2 e 3 febbraio 2006

Relatore: Gemma Pastore

# La Convenzione per la protezione delle Alpi

---



# La Convenzione per la protezione delle Alpi

---

Al fine dello sviluppo integrato e sostenibile dell'area alpina i Paesi dell'Arco Alpino riuniti per la prima volta a Berchtesgaden dal 9 all' 11 ottobre del 1989 hanno convenuto di stipulare la Convenzione per la protezione delle Alpi firmata il 7 novembre del 1991 a Salisburgo

**La Convenzione è un accordo di diritto internazionale fra l'Austria, la Svizzera, la Germania, la Francia, il Principato del Liechtenstein, l'Italia, il Principato di Monaco, la Slovenia e la Comunità Europea**

La Convenzione è applicabile sul territorio delle Alpi, pari ad una superficie di circa 190.000 chilometri quadrati con 13,6 milioni di abitanti

## Unitá amministrative italiane

---

**Piemonte** (Torino, Vercelli, Novara, Cuneo, Verbano, Cusio, Ossola, Biella)

**Valle d'Aosta** (Aosta)

**Liguria** (Imperia, Savona)

**Lombardia** (Varese, Como, Sondrio, Bergamo, Brescia, Lecco)

**Trentino-Alto Adige** (Bolzano, Trento)

**Veneto** (Verona, Vicenza, Treviso)

**Friuli Venezia Giulia** (Pordenone, Udine, Gorizia)

## La Convenzione per la protezione delle Alpi

---

E' una convenzione quadro intesa a salvaguardare l'ecosistema naturale delle Alpi e a promuoverne lo sviluppo sostenibile, tutelando gli interessi economici e culturali delle popolazioni residenti dei Paesi aderenti

Essa riconosce le Alpi come spazio unitario in una prospettiva globale, cioè uno spazio caratterizzato dall'insieme e dall'interdipendenza di natura, economia e cultura, le cui diverse specificità si traducono in un'identità che richiede una tutela sovranazionale

## La Convenzione per la protezione delle Alpi

---

Le Parti contraenti, in ottemperanza ai **principi della prevenzione, della cooperazione e della responsabilità di chi causa danni ambientali**, assicurano una politica globale per la conservazione e la protezione delle Alpi, tenendo equamente conto degli interessi di tutti i Paesi alpini e delle loro Regioni alpine, nonché della Comunità Economica Europea, ed utilizzando le risorse in maniera responsabile e durevole.

La cooperazione transfrontaliera a favore dell'area alpina viene intensificata e ampliata sul piano geografico e tematico.

# La Convenzione per la protezione delle Alpi

---

Le Alpi probabilmente sono la macroregione europea con i contatti interculturali più intensi: su uno spazio ridotto si incontrano qui culture latine, germaniche e slave ed un gran numero di visitatori.

**La Convenzione per la protezione delle Alpi  
rappresenta oggi l'unico ambito  
formale entro il quale sia possibile elaborare  
proposte integrate per l'intero arco alpino**

Nei fatti tuttavia la Convenzione delle Alpi e i suoi obiettivi sono poco conosciuti dall'opinione pubblica

## **Aree di intervento**

---

### **Popolazione e cultura**

al fine di rispettare, conservare e promuovere l'identità culturale e sociale delle popolazioni locali e di assicurarne le risorse vitali di base, in particolare gli insediamenti e lo sviluppo economico compatibili con l'ambiente, nonché al fine di favorire la comprensione reciproca e le relazioni di collaborazione tra le popolazioni alpine ed extra-alpine

### **Pianificazione territoriale**

al fine di garantire l'utilizzazione contenuta e razionale e lo sviluppo sano ed armonioso dell'intero territorio, tenendo considerazione i rischi naturali, la prevenzione di utilizzazioni eccessive o insufficienti, nonché il mantenimento o il ripristino di ambienti naturali, mediante l'identificazione e la valutazione complessiva delle esigenze di utilizzazione, la pianificazione integrata e a lungo termine e l'armonizzazione delle misure conseguenti

## **Aree di intervento**

---

### **Salvaguardia della qualità dell'aria**

al fine di ridurre drasticamente le emissioni inquinanti e i loro effetti negativi nella regione alpina, nonché la trasmissione di sostanze inquinanti provenienti dall'esterno, ad un livello che non sia nocivo per l'uomo, la fauna e la flora.

### **Difesa del suolo**

al fine di ridurre il degrado quantitativo e qualitativo del suolo, in particolare impiegando tecniche di produzione agricola e forestale che rispettino il suolo, utilizzando in misura contenuta suoli e terreno, limitando l'erosione e l'impermeabilizzazione dei suoli

## **Aree di intervento**

---

### **Idroeconomia**

al fine di conservare o ristabilire la qualità naturale delle acque e dei sistemi idrici, salvaguardandone la qualità, realizzando opere idrauliche compatibili con la natura e sfruttando l'energia idrica in modo da contemperare gli interessi della popolazione locale e l'interesse alla conservazione dell'ambiente

### **Protezione della natura e tutela del paesaggio**

al fine di proteggere, tutelare e ripristinare l'ambiente naturale e il paesaggio, in modo da garantire stabilmente l'efficienza degli ecosistemi, la conservazione della flora e della fauna e dei loro habitat, la capacità rigenerativa e la continuità produttiva delle risorse naturali, la diversità, l'unicità e la bellezza della natura e del paesaggio nel loro insieme

## **Aree di intervento**

---

### **Agricoltura di montagna**

al fine di assicurare, nell'interesse della collettività, la gestione del paesaggio rurale tradizionale, nonché una agricoltura adeguata ai luoghi e in armonia con l'ambiente, e al fine di promuoverla tenendo conto delle condizioni economiche più difficoltose

### **Foreste montane**

al fine di conservare, rafforzare e ripristinare le funzioni della foresta, migliorando la resistenza degli ecosistemi forestali, attuando una silvicoltura adeguata alla natura e impedendo utilizzazioni che possano danneggiare le foreste, tenendo conto delle condizioni economiche più difficoltose nella regione alpina

## **Aree di intervento**

---

### **Turismo e attività del tempo libero**

al fine di armonizzare le attività turistiche e del tempo libero con le esigenze ecologiche e sociali, limitando le attività che danneggino l'ambiente e stabilendo, in particolare, zone di rispetto

### **Trasporti**

al fine di ridurre gli effetti negativi e i rischi derivanti dal traffico interalpino e transalpino ad un livello tollerabile per l'uomo, la fauna, la flora e il loro habitat, attuando un più consistente trasferimento su rotaia dei trasporti e in particolare del trasporto merci, soprattutto mediante la creazione di infrastrutture adeguate e di incentivi conformi al mercato, senza discriminazione sulla base della nazionalità

## **Aree di intervento**

---

### **Energia**

al fine di ottenere forme di produzione, distribuzione e utilizzazione dell'energia che rispettino la natura e il paesaggio, e di promuovere misure di risparmio energetico

### **Economia dei rifiuti**

al fine di assicurare la raccolta, il riciclaggio e il trattamento dei rifiuti in maniera adeguata alle specifiche esigenze topografiche, geologiche e climatiche dell'area alpina, tenuto conto in particolare della prevenzione della produzione dei rifiuti

# Protocolli

---

**La Convenzione è attuata dalle Parti contraenti mediante Protocolli che definiscono gli aspetti particolari per la sua attuazione**

**I Protocolli adottati dalla Conferenza delle Alpi (organo decisionale della Convenzione) entrano in vigore per quelle Parti contraenti che li abbiano ratificati, accettati o approvati**

**Per l'entrata in vigore di un Protocollo sono necessarie almeno tre ratifiche o accettazioni o approvazioni**

**I Protocolli sono depositati presso la Repubblica d'Austria in qualità di Depositario**

## **Nove Protocolli stipulati**

---

**Pianificazione territoriale e sviluppo sostenibile**

**Protezione della natura e tutela del paesaggio**

**Agricoltura di montagna**

**Foreste montane**

**Difesa del suolo**

**Turismo ed attività del tempo libero**

**Energia**

**Trasporti**

**Composizione delle controversie**

**Protocollo per l'adesione tardiva del Principato  
di Monaco alla Convenzione**

## Obblighi delle Parti contraenti nelle aree di intervento della Convenzione

---

- effettuare lavori di ricerca e valutazioni scientifiche, sviluppare programmi comuni o integrati di osservazione sistematica, armonizzare ricerche e la relativa raccolta dati
- agevolare lo scambio di informazioni di natura giuridica, scientifica, economica e tecnica
- informazione reciproca sui provvedimenti di natura giuridica ed economica, dai quali possono derivare conseguenze specifiche per la regione alpina o parte di essa
- collaborazione con organizzazioni internazionali, governative o non governative per attuare in modo efficace la Convenzione e i Protocolli
- informazione dell'opinione pubblica sui risultati delle ricerche e osservazioni, nonché sulle misure adottate

## Spazio Alpino

---

### **Programma INTERREG IIIB “Spazio alpino”**

è principalmente una strategia di sviluppo spaziale che seguendo i riferimenti contenuti nel SSSE (Schema di Sviluppo dello Spazio Europeo) ha come obiettivo centrale il superamento delle disparità di sviluppo regionale all'interno dell'area in vista del conseguimento di una maggiore coesione economica e sociale. Esso offre la possibilità di accogliere impulsi e di finanziare progetti significativi

# LexAlp

---

## **Legal Language Harmonisation System for Environment and Spatial Planning within the Multilingual Alps**

### **LexAlp**

**LexAlp è un progetto triennale (2005-007) finanziato  
nell'ambito del Programma INTERREG IIIB  
Spazio Alpino**

# Multilinguismo

---

La comunicazione sovranazionale impone  
l'armonizzazione dei linguaggi

Le barriere linguistiche costituiscono un ostacolo  
alla cooperazione tra i Paesi alpini per  
l'attuazione degli obiettivi di sviluppo  
territoriale

## Multilinguismo

---

E' richiesto il supporto scientifico alle traduzioni nelle quattro lingue utilizzate dalla maggioranza della popolazione alpina (francese, tedesco, italiano e sloveno)

E' necessario disporre di una terminologia utilizzabile nelle traduzioni ufficiali e non ufficiali all'interno delle istituzioni alpine

L'accordo sui significati precisi e sull'uso più appropriato dei termini comuni è presupposto per una comprensione affidabile

# Multilinguismo

---

## **LexAlp: finalità**

---

**Il progetto LexALP  
intende fornire un contributo alla comunicazione  
sovrnazionale rispondendo alle esigenze  
di maggiore univocità e chiarezza espresse da  
organizzazioni impegnate nel settore  
pianificazione territoriale, in particolare dalla  
Convenzione delle Alpi**

## LexAlp: obiettivo

---

Il miglioramento dell'efficienza dei servizi di traduzione e interpretazione richiede la comparazione di termini giuridici chiave e l'apporto degli esperti che ne danno spiegazione conciliando le diverse prospettive culturali

L'obiettivo del progetto LexAlp è l'**armonizzazione della terminologia nelle quattro lingue di lavoro della Convenzione (francese, italiano, sloveno e tedesco)**, al fine di consentire agli stati firmatari di cooperare con efficacia, superando le barriere costituite dalle diversità tra i singoli ordinamenti giuridici nazionali, per la concezione e l'attuazione di politiche comuni nell'ambito della pianificazione territoriale

## LexAlp: l'armonizzazione

---

Le metodologie e gli strumenti informatici sviluppati da LexALP consentiranno di mettere a confronto la terminologia specialistica di **sei diversi sistemi giuridici nazionali** (Austria, Francia, Germania, Italia, Slovenia e Svizzera) e **più di un sistema sovranazionale** (la legislazione europea, il diritto internazionale e il quadro giuridico specifico della Convenzione delle Alpi) in quattro lingue diverse.

I termini armonizzati saranno validati ufficialmente, tenuti aggiornati e resi disponibili gratuitamente online. Tali termini contribuiranno dunque a favorire la comprensione reciproca, lo sviluppo economico e la nascita di una cultura comune nei paesi dell'arco alpino.

## LexAlp: gli strumenti

---

L'obiettivo del progetto sarà perseguito anche tramite:

- La creazione di un **corpus di testi di legge** in materia di pianificazione territoriale appartenenti a tutti i paesi coinvolti
- la creazione di una **banca dati terminologica**
- l'adattamento e l'implementazione di **strumenti per l'estrazione e il riconoscimento dei termini**
- la creazione di una semplice **memoria traduttiva**
- **seminari introduttivi** alla terminologia e alla piattaforma online e una **conferenza internazionale** a fine progetto, allo scopo di diffondere le attività e i risultati di progetto

## **ISTITUZIONI PARTNER di LexAlp**

---

Istituto di studi sul plurilinguismo e la comunicazione specialistica – EURAC

Dipartimento Affari regionali - Presidenza del Consiglio dei Ministri

Direzione per la Ricerca Ambientale e lo Sviluppo – Ministero dell’Ambiente

Servizio rapporti comunitari e integrazione europea – Friuli Venezia Giulia  
(in collaborazione con il Servizio progettazione e consulenza legislativa)

Sprachen & Dolmetscher Institut (SDI)

Université Joseph Fourier, Grenoble 1

Université Stendhal, Grenoble 3

Sezione di terminologia della Cancelleria Federale Svizzera

## Osservatori di LexAlp

---

- La Convenzione delle Alpi
- la Délégation Générale de Langue Francaise e des Langue de France (*Ministère de la Culture et de la Communication*)
- Il Bundesministerium fur Land-und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
- La Regione Valle d'Aosta
- l'Ufficio questioni linguistiche della Provincia di Bolzano.

# Professionalità dei partner di LexAlp

---

By Eurac

**Esperti legali:** verificano la legislazione vigente  
selezionano i campi da trattare con priorità  
revisano i termini trattati (liste, definizioni, osservazioni)  
valutano e elaborano proposte di armonizzazione

**Terminologi:** svolgono lavoro terminologico  
collaborano con i linguisti computazionali per l'adattamento e lo sviluppo di strumenti e infrastrutture informatiche  
collaborano con gli esperti legali per l'elaborazione di proposte di armonizzazione

**Linguisti computazionali:** adattano, creano e mantengono infrastrutture informatiche e strumenti dedicati

## **Workpackage 1 - Transnational preparation activities**

---

**Responsabile del WP1: EURAC**

Pianificazione delle attività preparatorie finalizzate all'organizzazione, approvazione e svolgimento del progetto LexAlp

## **Workpackage 2 - Transnational Project Management**

---

### **Responsabile del WP2: EURAC**

Coordinamento del lavoro e degli input dei partecipanti al progetto per assicurare una circolarità di informazione e il monitoraggio dell'implementazione dei vari WP

Ogni partner del progetto designa un rappresentante al Project Steering Group (PSG) che supervisiona la gestione del progetto dal punto di vista dei tempi e dell'utilizzo delle risorse, decidendo in modo concordato i principali cambiamenti necessari

# Workpackage 3 - Project Management

---

## Responsabile del WP3: EURAC

- Gestione delle risorse di progetto per l'esecuzione efficace delle attività, nel rispetto della regolamentazione dello Spazio alpino, nazionale e regionale.
- Estesa diffusione dei risultati con il coinvolgimento dei partners pubblici istituzionali collegati con le Istituzioni Alpine.
- Attività di formazione (WP10) per assicurare che le parti interessate familiarizzino con la terminologia elaborata durante il progetto, con i servizi linguistici LexAlp (WP8) e il know-how acquisito.
- Pubblicazione di un manuale sulla terminologia computazionale e la diffusione delle esperienze accumulate nel progetto, anche in comunità scientifiche di linguistica applicata.
- Organizzazione di conferenze internazionali.

## **Workpackage 4 - Information and Publicity Activities**

---

### **Responsabile del WP4: Ministero dell'Ambiente**

Diffusione dei risultati in un'ampia rete di stakeholders e sensibilizzazione sui temi della comunicazione multilingue nel campo legale e amministrativo.

La principale attività del FVG diffondere i principali sviluppi del progetto e il sistema LexAlp e rappresentare le attività svolte. In particolare:

- pubblicare articoli (minimo di 6 pubblicazioni entro il 2007)
- intervenire presso autorità pubbliche al fine del collegamento del sistema LexAlp con altri siti internet di rilievo pubblico
- organizzare un corso di formazione per diffondere i maggiori risultati del progetto (WP10)

# Workpackage 5: Conception of LexAlp System

---

## Responsabile del WP5: EURAC

Individuazione di termini di riferimento per i WP 6 e 9, necessari per la creazione progressiva del sistema LexALp e degli strumenti di base per il lavoro terminologico, l'armonizzazione, l'estrazione dei termini

I compiti del FVG sono l'analisi degli aspetti legali e significativi per un lavoro di terminologia e armonizzazione a livello nazionale e internazionale, in particolare l'analisi del contesto legislativo italiano in rapporto alla Convenzione alpina

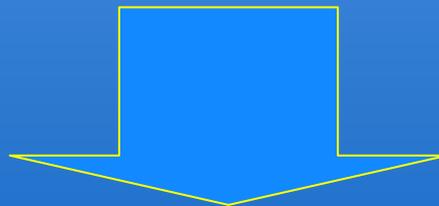
## Workpackage 5: Conception of LexAlp System

---

**gli esperti legali studiano la legislazione rilevante a livello nazionale e internazionale; analizzano tipi di documenti che caratterizzano la materia**

**i terminologi analizzano lo stato dell'arte nei campi della terminologia (approcci) e la terminografia (metodologie); individuano collezioni cartacee e digitali di terminologia rilevante**

**i linguisti computazionali analizzano lo stato dell'arte dei corpora e dei data base multilingui, degli approcci computazionali al lavoro terminologico, degli strumenti informatici per la traduzione e la legimatica**



**Termini specifici di riferimento per i WPs 6 e 9**

**by Eurac**

## Workpackage 6 - Quadrilingual and Multilegal Corpus

---

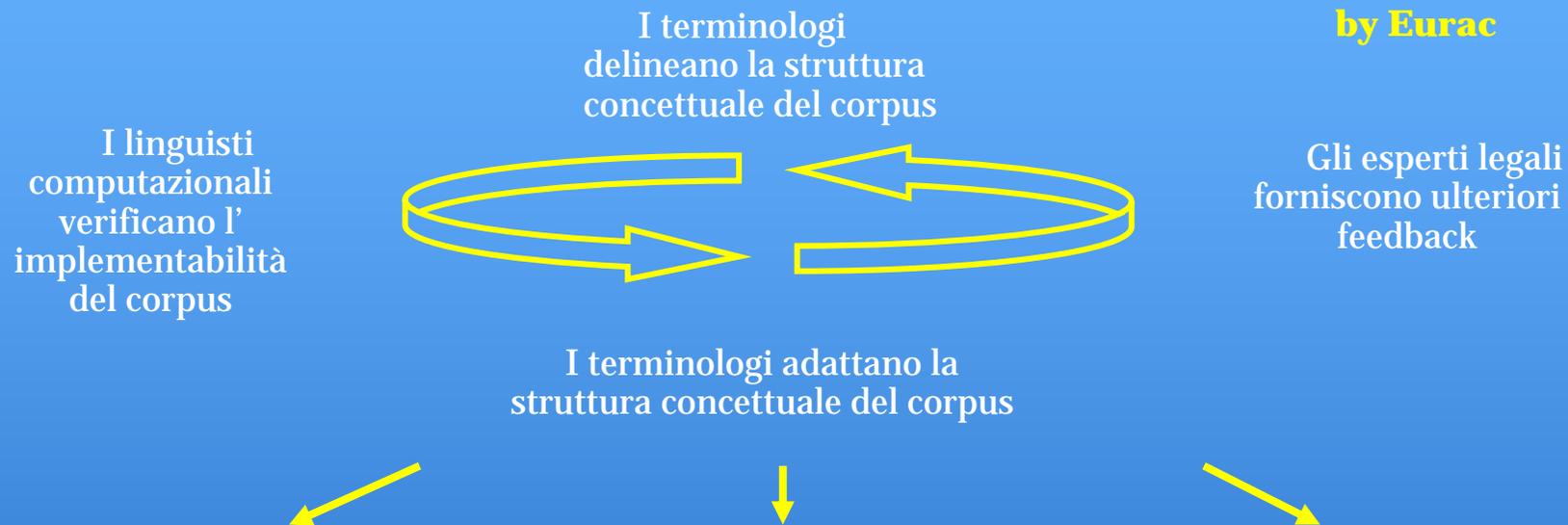
### Responsabile WP6: RFVG

In conformità ai risultati del WP5, creazione di un corpus LexAlp per il lavoro terminologico assistito da metodologie informatiche finalizzato a varie attività (estrazione dei termini, memorie traduttive) e per interagire con la banca dati terminologica adattata alle esigenze del progetto

La principale attività della RFVG è il coordinamento generale delle attività del WP6, la raccolta di informazioni significative per l'implementazione del corpus con particolare attenzione al contesto giuridico italiano. In particolare:

- selezionare la legislazione regionale rilevante
- caricare i testi legislativi significativi sul sistema LexAlp

## Workpackage 6 - Quadrilingual and Multilegal Corpus



**I linguisti computazionali** creano strutture e strumenti per il trasferimento dei testi e l'estrazione dei termini

**I terminologi** supervisionano e regolano la raccolta automatica, assicurando la coerenza del corpus nel corso del progetto

**Gli esperti legali** forniscono le informazioni rilevanti, testi informatici, dottrina, a livello nazionale e internazionale. Informano costantemente sull'evoluzione della legislazione

## **Workpackage 7 - Terminology Work I**

---

### **Responsabile WP7: UJF/CLIPS**

Individuazione del miglior approccio per un lavoro sulla terminologia tramite computer e sull'armonizzazione e l'implementazione di una banca dati che interagisca col corpus

Le attività affidate al FVG sono la partecipazione alla fase pilota della terminologia con riferimento al contesto giuridico italiano:

- identificazione di glossari giuridici adatti per la fase pilota
- informazioni giuridiche significative per la definizione dei termini
- valutazione della correttezza dei termini e proposta di correzioni
- test della banca dati terminologica LexAlp come potenziali fruitori

## Workpackage 8 - Terminology Work II

---

### Responsabile del WP8: STBK

Preparazione della terminologia orientata all'armonizzazione nel campo della pianificazione territoriale secondo la metodologia identificata durante la fase pilota

Principali attività del FVG sono l'assistenza per gli aspetti giuridici concernenti la terminologia da elaborare con riferimento al contesto giuridico italiano:

- identificazione di glossari da esaminare terminologicamente con priorità
- valutazione della correttezza e rilevanza delle liste di termini estratte automaticamente
- valutazione della correttezza della definizione dei termini e proposta di correzioni

# Workpackage 8 - Terminology Work II

---

by Eurac

I linguisti  
computazionali  
verificano che gli  
strumenti assistano  
efficacemente sia  
il lavoro  
terminologico sia  
la collaborazione  
tra terminologi e  
giuristi

**I terminologi  
analizzano i risultati  
dell'estrazione  
automatica dei termini**

**I giuristi  
verificano la  
completezza e  
rilevanza dei glossari**

**Elaborano la  
terminologia (definizioni  
e contesti d'uso)**

**Verificano la  
correttezza  
giuridica della  
terminologia  
elaborata e delle  
proposte di  
armonizzazione**

## **Workpackage 9 - LexAlp System Language Tools**

---

### **Responsabile WP9: EURAC**

Creazione di strutture linguistiche per la pubblicazione dinamica di terminologia multilingue e multigiuridica per soddisfare i bisogni di vari gruppi di utenti e inoltre lo sviluppo di strumenti per la annotazione dei testi, riconoscimento dei termini e memorie traduttive

Le principali attività del FVG sono il controllo degli strumenti per fornire il feedback ai partecipanti al progetto interessati alla loro creazione ed esecuzione

## Workpackage 10 - Training Activities

---

### Responsabile WP10: SDI

Diretto coinvolgimento di tutti i potenziali stakeholders nei vari paesi alpini. In particolare rappresentanti pubblici, traduttori, interpreti, persone che trattano con comunicazioni transfrontaliere e transculturali familiarizzandoli col sistema LexAlp attraverso almeno 3 corsi di formazione

La Regione FVG provvede a collaborare all'organizzazione dei corsi di formazione e l'organizzazione di eventi.

In particolare identifica potenziali fruitori dei corsi di formazione nella zona alpino-orientale e organizza un corso di formazione

## Workpackage 11 - Harmonisation

---

### Responsabile WP11: DAR

Armonizzazione della terminologia elaborata all'interno di un gruppo di armonizzazione

Il FVG partecipa agli incontri di armonizzazione.

Valuta le liste di termini nella loro completezza e accuratezza e propone se necessario modifiche alle ipotesi di armonizzazione elaborate durante il lavoro relativo alla terminologia italiana.

Fornisce feedback al DAR sui dettagli richiesti dal sistema LexALp per il lavoro di armonizzazione.

## Attività svolte dalla RFVG

---

- Esame delle griglie di termini fornite dal MINAMB
- Contribuito alla formazione della struttura del corpus
- Analisi della legislazione regionale nelle materie della pianificazione territoriale, aree protette e trasporti
- Inserimento dei testi legislativi regionali relativi alle materie contenute nella struttura del corpus
- Attività di diffusione delle attività di progetto

## Esame delle griglie di termini fornite dal MINAMB

---

Griglie composte di **470 termini** ordinati per aree tematiche “**trasporti**” ed “**aree protette**”

Per ciascun termine reperito nell’ambito della legislazione regionale è stato indicato l’articolo che lo contiene e gli estremi della legge con il titolo.

Sono state escluse le leggi che contengono il termine ricercato in un’accezione diversa da quella di riferimento. Sono state invece indicate le leggi non di settore che lo ricomprendono. Gli articoli delle leggi finanziarie comprendenti il termine sono stati inseriti nelle griglie solo quando hanno contenuto sostanziale.

Sono state inseriti nelle griglie i sinonimi e affini, nonché le definizioni legislative. Sono stati aggiunti termini fondanti per la materia reperiti e non compresi nella griglia del Ministero.

# Esame delle griglie di termini fornite dal MINAMB

---

## Risultati:

**Su 222 termini relativi alle “aree protette” sono stati reperiti 48 termini**

**Individuati 118 termini sinonimi/affini**

**Inserito un termine non compreso nelle griglie**

**Individuate 53 definizioni legislative**

# Esame delle griglie di termini fornite dal MINAMB

---

## Risultati:

**Su 248 termini relativi ai “trasporti” sono stati reperiti 63 termini**

**Individuati 33 termini sinonimi/affini**

**Inseriti 30 termini non compresi nelle griglie**

**Individuate 5 definizioni legislative**

## Incontro Grenoble 26 e 27 gennaio 2006

---

DAR formalizzerà un progetto scritto dettagliato sulla composizione e i lavori del gruppo di armonizzazione

I partners valuteranno la proposta

Entro maggio saranno predisposti i primi glossari quadrilingui in materia di trasporti e tutela della natura, estraendo i termini dai testi caricati dai partner sulla piattaforma EURAC

Successivamente inizierà l'armonizzazione. Il gruppo si riunirà a ottobre

Entro marzo sarà pronto il software per l'estrazione automatica dei termini dai testi caricati ad opera dei linguisti computazionali

# LexAlp

---

Grazie per la vostra attenzione!